

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies) III Semester Examination - December - 2018

Paper : MATS301CCT : Machine Translation - II

پرچہ : مشینی ترجمہ - II

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔  
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔  
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔  
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

(i) ہندوستان میں مشینی ترجمہ کی کوششوں کا آغاز کب ہوا؟

(a) 1970-80 (b) 1980-90 (c) 1990-2000 (d) 2000-2010

(ii) سی ڈیک (CDAC) کس کا مخفف ہے؟

(a) سنٹر فار ریولوشن آف ایڈوانسڈ کمپیوٹنگ (b) سنٹر فار ریولوشن آف ایڈوانسڈ کمپیوٹنگ

(c) سنٹر فار ڈسٹنس لرننگ اینڈ ایڈوانسڈ کمپیوٹنگ (d) سنٹر فار ڈسٹنس لرننگ اینڈ ایڈوانسڈ کمپیوٹنگ

(iii) منترا (MANTRA) نظام میں حکومتی دستاویزات، خطوط، اعلامیے وغیرہ کا انگریزی سے کس زبان میں ترجمہ کیا جاتا ہے؟

(a) تیلگو (b) ہندی (c) اردو (d) ان میں سے کوئی نہیں

(iv) انوسارکا (ANUSAARKA) کیا ہے؟

(a) مشینی ترجمہ کا نظام (سوفٹ ویئر) (b) تحقیقی ادارہ

(c) مشینی ترجمہ پر کتاب کا نام (d) ان میں سے کوئی نہیں

(v) درست مشینی ترجمہ کے لئے مشین کو تربیت دینے کا مسئلہ 1950ء میں کس نے اٹھایا تھا۔

(a) Yeshoma Bar- Hellel (b) Warren Weaver

(c) Troyanski (d) Joseph-Peter

- (vi) ہندوستان میں حکومتی سطح پر مشینی ترجمہ کے میدان میں مالی اعانت کرنے والے ادارے کا نام۔  
 (a) سی آئی آئی آئی ایل (b) ٹی ڈی آئی ایل (c) این ٹی ایم (d) سی ڈیک
- (vii) انگلہ بھارت و انوبھارتی پروجیکٹ 1991ء میں کہاں شروع ہو۔  
 (a) سی آئی آئی آئی ایل میسور (b) آئی آئی آئی ٹی حیدرآباد  
 (c) این ٹی ایم (d) آئی آئی ٹی کانپور
- (viii) ماترا (MATRA) کیا ہے؟  
 (a) انسان اعانتی بین لسانیہ پڑنی مشینی ترجمہ کا نظام (b) انسان اعانتی منتقلی پڑنی مشینی ٹرانس لٹریشن کا نظام  
 (c) انسان اعانتی منتقلی پڑنی مشینی ترجمہ کا نظام (d) ان میں سے کوئی نہیں
- (ix) پاکستان کے مرکز تحقیق CRULP جس کا نام اب CLE ہو گیا ہے، کے بانی کون ہیں؟  
 (a) سرمد حسین (b) تفسیر احمد (c) عطش درانی (d) رحمت یوسف زئی
- (x) گوگل ٹرانس لیٹرنی الوقت کتنی زبانوں میں ترجمہ کی آن لائن سہولت فراہم کر رہا ہے۔  
 (a) 108 (b) 106 (c) 104 (d) 109

### حصہ دوم

2. مشینی ترجمہ کے تجارتی اطلاقات کیا ہیں۔
3. انوسار کا تعارف کرائیے۔
4. مشینی ترجمہ کا نظام ماترا (MATRA) کس طرح کام کرتا ہے؟
5. مشینی ترجمہ کے میدان میں IIIIT حیدرآباد کے لسانی تکنالوجی کے تحقیقی مرکز LTRC کی خدمات کا مختصر جائزہ لیجیے۔
6. "ترجمہ کار" کا تعارف کرائیے۔
7. مشینی ترجمہ کے تعین قدر پر مختصر نوٹ لکھیے۔
8. مشینی ترجمہ کے حوالے سے اردو رسم الخط میں تحقیقی کاموں کا تعارف کرائیے۔
9. عالمی پروجیکٹ "اردو کی پیڈیا" پر مختصر نوٹ لکھیے۔

### حصہ سوم

10. مشینی ترجمہ کے استعمال سے انسانی مترجمین کس طرح فائدہ اٹھا سکتے ہیں، کیا مشینی ترجمہ مترجمین کی ڈیک کے لئے معاون ہے؟
11. اردو مشینی ترجمہ کے لئے سی ڈیک پونے کی خدمات کا جائزہ لیجیے۔
12. مشینی ترجمہ کے مسائل اور چیلنجز کا مفصل جائزہ لیجیے۔
13. ہندوستان میں جاری مشینی ترجمہ کے کاموں کا مربوط اور مفصل جائزہ لیجیے۔
14. آن لائن مشینی ترجمہ کی سہولتوں کا جائزہ لیتے ہوئے گوگل ٹرانسلیٹر کا تفصیلی تعارف پیش کیجیے۔